

Josephus Latinus: Perspektiven für eine Edition

Die Werke des jüdischen Historikers Flavius Josephus (geb. 37/38 n. Chr.; gest. nach 100 n. Chr.) erfreuten sich insbesondere im europäischen Mittelalter sehr großer Beliebtheit, was sicherlich zu einem großen Teil ihrer inhaltlichen Nähe zum biblischen Alten und Neuen Testament geschuldet gewesen sein dürfte. Allerdings stützte sich die Rezeption jener Schriften für die Zeit des Mittelalters nicht auf den griechischen Originaltext, sondern auf dessen spätantike lateinische Übersetzung. In dieser Form avancierten die Schriften des Josephus zu den am häufigsten abgeschrieben Werken historischen Inhalts im gesamten Mittelalter und waren bis in die frühe Neuzeit neben der Bibel die Hauptquelle für die Geschichte des jüdischen Volkes. (James O'Donnell: „*The Latin Josephus was the chosen history book of the Middle Ages.*“).

In lateinischer Übersetzung liegen vor:

- 1) Die 20 Bücher umfassenden „Jüdischen Altertümer“ (*Antiquitates Iudaicae*), in denen die Geschichte des jüdischen Volkes von der Schöpfung der Welt bis auf die Herrschaft Neros erzählt wird.
- 2) Die sieben Bücher umfassende Geschichte des „Jüdischen Krieges“ (*Bellum Iudaicum*), die den jüdischen Aufstand gegen die römische Herrschaft und dessen Niederschlagung durch Vespasian und Titus zum Inhalt hat.
- 3) Die zwei Bücher umfassende jüdisch-apologetische Schrift „Über die Ursprünglichkeit des Judentums“ (wahlw. *De Vetustate* bzw. *Contra Apionem*).

Für ein profundes Verständnis der vor allem christlichen Josephus-Rezeption im Mittelalter birgt der lateinische Text zweifellos einen immensen Wert, weswegen es dringend einer modernen, wissenschaftlichen Edition bedarf.

Das von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) geförderte Projekt konzentriert sich auf die lateinische Übersetzung der „Jüdischen Altertümer“. Diese Übersetzung wurde in der zweiten Hälfte des 6. Jahrhunderts im Kloster Vivarium auf Veranlassung des spätantiken Gelehrten Cassiodor angefertigt. Zuletzt unternahm Franz Blatt im Jahr 1958 den Versuch einer Edition dieser Übersetzung. Allerdings war seiner Edition der ersten fünf Bücher eine derart negative Kritik beschieden, dass er sein Vorhaben abbrach. Der Fokus der Kritik lag vor allem auf der nicht nachzuvollziehenden Auswahl der Handschriften und dem willkürlich anmutenden textkritischen Apparat. Ausgehend von der an Blatts Edition geäußerten Kritik ist es das Ziel dieses Projekts, eine Auswahl an verlässlichen Textzeugen für die erste Werkshälfte der „Jüdischen Altertümer“ zu erarbeiten, auf dieser Grundlage den Text Blatts zu überprüfen und eine Edition der Bücher sechs und sieben anzufertigen, die von der

Herrschaft der Könige Saul und David erzählen und somit eine für die Geschichte des jüdischen Volkes zentrale Epoche abdecken.

The Latin Josephus: Perspectives for an edition

The works of the Jewish historian Flavius Josephus enjoyed great popularity during the Middle Ages, which surely resulted from their affinity with biblical content from the Old and New Testament. Actually, during that period, the reception of Josephus's writings was not based on the original Greek text, but on an ancient Latin translation. "The Latin Josephus was the chosen history book of the Middle Ages", James O'Donnell pointed out once. Indeed, the Latin translation became the most copied historical book of the Middle Ages and was the only historical source on the Jewish people besides the Bible.

The following works of Flavius Josephus have been translated into Latin:

- 1) The *Jewish Antiquities* (*Antiquitates Iudaicae*), consisting of twenty books, in which the history of the Jewish people is told, beginning with the creation of the world up to the time of the Roman emperor Nero.
- 2) The *Jewish War* (*Bellum Iudaicum*), consisting of seven books, which deals with the Jewish rebellion against the Roman hegemony and its suppression by Vespasian and Titus.
- 3) The apologetic Jewish text *De Vetustate* or *Contra Apionem*, consisting of two books.

The text of these Latin translations is without doubt essential for a deeper understanding of the reception of Flavius Josephus in the Middle Ages. Hence, it is crucial to have a modern, critical edition.

This project, supported by the DFG, focuses on the translation of the *Jewish Antiquities*, which were translated into Latin in the second half of the sixth century A.D. at the behest of Cassiodor. In 1958, Franz Blatt attempted to publish an edition of this translation, but his edition of the first five books was criticised so severely, that he stepped back from his original plan to edit the remaining fifteen books as well. Especially his selection of manuscripts and his critical apparatus were criticised as arbitrary and irreproducible. Keeping the critical remarks on Blatt's work in mind, this project aims at establishing a selection of reliable textual witnesses for the first half of the *Jewish Antiquities*. On this basis, Blatt's text will be reviewed and the Latin text of books six and seven will be edited, covering the time of kings Saul and David, i.e. a pivotal epoch of Jewish history.